



Stand: 08.05.2012

MODUL BETRIEBSWIRTSCHAFT UND ÜBERSETZEN (5 Credits)	
Kurs-Name	BWL/Unternehmerische Basiskompetenz
Lernziele	Die Teilnehmenden verfügen über ein grundlegendes betriebswirtschaftliches Wissen, insbesondere zum Führen einer Abteilung oder eines Kleinbetriebes. Sie werden mit den Vorüberlegungen einer Unternehmungsgründung vertraut gemacht.
Lerninhalte	<ul style="list-style-type: none"> - Grundsätze des Wirtschaftens: Produktivität, Wirtschaftlichkeit, Rentabilität - Was ein Unternehmen ausmacht; was den Unternehmungswert bestimmt - Unternehmungsführung als Mix von strategischem und operativem Management - Grundüberlegungen zum strategischen und operativen Management - Geschäftsmodelle und Businesspläne
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 23 % Begleitetes Selbststudium: 17 % Autonomes Selbststudium: 60 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: DEU GS 60 Minuten, DEU FS 75 Minuten Hilfsmittel: sämtliche Kursunterlagen und eigene Unterrichtsnotizen, freier Taschenrechner
Notengewichtung	40 % innerhalb des Moduls Betriebswirtschaft und Übersetzen
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch
Unterrichtsunterlagen	werden auf Moodle bereitgestellt

Kurs-Name	Übersetzen L4 FS1–GS
Lernziele	<p>Die Studierenden besitzen die Fähigkeit, Texte unter Berücksichtigung der Merkmale der jeweiligen Textsorten und Adressaten zu übersetzen.</p> <p>Sie können die Botschaften eines Ausgangstextes vollständig erfassen und diese in sehr guter Qualität in der Zielsprache wiedergeben.</p> <p>Sie besitzen die dazu nötige linguistische, enzyklopädische und fachliche Recherchekompetenz.</p> <p>Sie sind für konventions- und normbedingte Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielkultur sensibilisiert und können landeskundliche und fachsprachliche Erkenntnisse zweckmässig und auftragsgerecht anwenden.</p> <p>Sie sind in der Lage, grundlegende Übersetzungsverfahren im betreffenden Sprachenpaar anzuwenden und sind für zentrale fachbezogene Transferprobleme des Sprachenpaars sensibilisiert.</p> <p>Sie können wichtige translatorische Entscheidungen theoretisch begründen.</p>
Lerninhalte	<p>Übersetzungsübungen anhand von gemeinsprachlichen und fachsprachlichen Texten. Ca. 50% der Texte stammen aus den Bereichen Technik und/oder Naturwissenschaft.</p> <p>Revisionsübungen</p> <p>Übersetzungen im Rahmen eines realistischen Auftrages</p> <p>Konkrete Anwendung von Recherchiervorgängen</p> <p>Einübung systematischer Übersetzungsverfahren</p> <p>Vermittlung allgemeiner und sprachenpaarspezifischer Translationstheorien</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	<p>Seminar mit folgenden möglichen Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Besprechung von selbstständig vorbereiteten Übersetzungen in der Gruppe - Gruppenarbeit (Übersetzungsübungen in Kleingruppen, gegenseitige Feedbacks) - Übersetzen eines Textes einer bestimmten Länge innerhalb einer festgelegten Zeitspanne - moderierte Diskussionsforen, Wikis usw.
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 13 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 45 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 42 %</p>
Leistungsnachweise	<p><u>Gruppenarbeit während des Semesters:</u></p> <p>Übersetzung eines Fachtextes aus dem Bereich Technik oder Naturwissenschaft mit Projektbericht</p> <p>Umfang Ausgangstext: ca. 200 Wörter pro Gruppenmitglied</p>
Notengewichtung	60 % innerhalb des Moduls Betriebswirtschaft und Übersetzen
Bemerkungen	<p>Multimodale Texte (Webseiten usw.) sollen berücksichtigt werden.</p> <p>Im Rahmen dieser Lehrveranstaltung sollen nach Möglichkeit CAT-Tools eingesetzt werden.</p> <p><i>2–3 Texte (Vorbereitungsübungen, Kontaktübungen oder Klausuren) müssen in einem Computerraum übersetzt und mit Camtasia aufgenommen werden.</i></p>
Unterrichtssprache	Die jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	Werden von den unterrichtenden Dozierenden bestimmt.